

УЧЕБНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Т.А.Шуховцова, Т.Я Семенова

Матер. 42-ой междунар. науч.-метод. конф. «Инновации в образовательной деятельности и вопросы повышения качества обучения» 27-28 января 2012. – Алматы: Казак университети, 2012. – Т. 3. – С.246-250.

В статье речь идет об обучении иностранных студентов чтению поэтического текста на русском языке. Даются примеры упражнений, способствующих развитию речевых навыков и устранению трудностей чтения художественного текста. Подробно описываются этапы комплексной работы со стихотворным текстом.

The article deals with the problem of training the foreign students to read the poetic texts in Russian. There are given some examples of the exercises promoting the speech skills and eliminating difficulties of reading of the text as well as the stages of complex work with the poetic text are described.

Чтение художественной литературы иностранными студентами имеет первостепенное значение при изучении русского языка. Знакомясь с литературными произведениями, иностранные учащиеся не только расширяют свой лексический запас, осваивают грамматическую структуру русского художественного текста, получают представление о изобразительно-выразительных средствах, но также учатся понимать особенности русской культуры. «Литература всего легче и лучше знакомит народ с народом», - утверждал М. Горький. Художественный текст содержит сведения о культуре страны даже в том случае, если в нём нет явно выраженных лингвострановедческих объектов, а рассказывается, например, о чувствах, о поведении людей в той или иной ситуации.

При выборе материала для чтения в иностранной аудитории стихотворные тексты имеют определенное преимущество ввиду их небольшого объема. В стихах выражение поэтической мысли предстает в предельно сжатой форме: иногда в двух-трех строчках сказано так много, что в прозе заняло бы несколько страниц. Кроме того – стихотворный текст не адаптируется, он аутентичен. Использование на занятии оригинальных текстов вводит студентов в реальную жизнь языка, требует от них творческого использования приобретённых знаний – как языковых, так и страноведческих. Критерием отбора также служит тема, интересная учащимся. Что касается содержания, то здесь следует предпочесть стихи, описывающие общечеловеческие чувства, и ситуации, которые студенты легко могут представить. Задача преподавателя – создать у иностранных учащихся устойчивую мотивацию к чтению художественной литературы на русском языке и, в частности, поэзии. В ходе достижения поставленной цели решаются языковые, речевые, страноведческие и воспитательные задачи.

На занятиях по литературе основной целью работы над стихотворным текстом является обучение чтению художественных произведений. При этом решаются две задачи: устранение трудностей чтения конкретного текста и формирование навыков самостоятельного преодоления трудностей на основе языковой догадки, опоры на контекст, положительного переноса навыков чтения на родном языке и др.

Поэтический текст – это совокупность словесных образов, каждый из которых играет определенную роль в создании смысла художественного произведения. Работа над текстом строится как последовательное раскрытие смысла произведения: от понимания значения языковых единиц, составляющих конкретный словесный образ, к восприятию его образной сути и далее к постижению его роли в создании смысла произведения.

Роль преподавателя заключается в управлении чтением учащихся, в комментировании незнакомых языковых явлений. Лингвистический комментарий помогает учащимся понять слова и выражения, выходящие за пределы их лексического запаса. Стилистический комментарий направлен на форму текстовых единиц и демонстрирует внешние приемы выразительности, эстетику художественного текста. Лингвострановедческий комментарий направлен на толкование слов и выражений с национально-культурной семантикой, на объяснение внеязыковых явлений. Здесь большую помощь оказывает наглядность: рисунки, иллюстрации, предметы и вещи, видеофрагменты. Методика работы над художественным

текстом в иностранной аудитории должна быть направлена на развитие у обучаемых творческого языкового чутья, а также на обогащение их страноведческих знаний, т.е. иметь лингвострановедческую направленность.

В художественном тексте душевные состояния героев, чувства и настроения, как правило, описываются через их внешние проявления: жесты, мимику, позы, причем используются устойчивые словосочетания, за которыми закреплена подача той или иной эмоции, состояния (*покраснеть, проворчать, показать кулак, схватиться за голову* и т.п.). Эти словосочетания являются национальными словесными образами, для их адекватного восприятия необходимо знакомство иностранной аудитории с национально-культурной семантикой русского невербального языка.

Работа над поэтическим текстом проводится в виде взаимосвязанного обучения аудированию, чтению и говорению. Письменная речь присутствует в незначительном количестве и является вспомогательным видом. Осуществляя презентацию поэтического текста и обучая выразительному чтению, преподаватель может прочитать стихотворение сам, либо продемонстрировать аудиозапись в исполнении профессионального чтеца. Далее следует творческое чтение учащихся.

Обучение выразительному чтению углубляет восприятие литературного произведения, ведет к пониманию литературы как искусства слова. Чтобы чтение было осмысленным, необходимо обратить внимание прежде всего на позицию поэта, разобраться в смысле фраз, расставить ударения, дать словам психологическое обоснование. ...«Прочсть, как следует, произведение лирическое, - пишет Н. В. Гоголь - вовсе не безделица: для этого нужно долго его изучать; нужно разделить искренно с поэтом высокое ощущение, наполнявшее его душу; нужно душою и сердцем почувствовать всякое слово его ...».

После прочтения произведения необходимо выяснить, насколько стихотворение понятно учащимся. Анализ лирического произведения лучше проводить в форме эвристической беседы, которая строится на проблемных ситуациях и порождает процесс открытия. Развивается диалогическая речь, в которой инициатива принадлежит преподавателю. Предлагаемые преподавателем вопросы и задания должны активизировать самостоятельную мыслительную деятельность учащихся.

В процессе анализа художественного произведения создаются ситуации, стимулирующие развитие речевой активности студентов. Навыки говорения развиваются при сжатом и подробном пересказе содержания текста, при устном выражении своего мнения и участии в дискуссии о прочитанном. Заучивание стихов наизусть является не только хорошим упражнением для отработки фонетики и интонации, но и помогает обогащать словарный запас, развивать устную речь, тренировать память. Если стихотворение положено на музыку, то следует обратить внимание учащихся на связь литературы и искусства, предложить им прослушать и спеть песню или романс.

Стихотворения можно изучать комплексно. При умелом подборе поэтических текстов их учебно-образовательный потенциал значительно расширяется, и они могут использоваться и на занятиях по литературе, и на занятиях по русскому языку, речевой адаптации, научному стилю речи, как, например, стихотворение Бориса Заходера «Буква «Я».

Перед началом работы с текстом логично будет кратко познакомить аудиторию с автором художественного произведения, например, привести биографическую справку: *Борис Владимирович Заходер (1918-2000), поэт, детский писатель, переводчик. Известность Борису Заходеру принесли его переводы зарубежной детской литературы. Именно в его изложении многие русскоязычные читатели познакомились с такими книгами, как «Винни-Пух и все-все-все» А. Милна, «Мэри Поппинс» П. Трэверс, «Приключения Алисы в Стране Чудес» Л. Кэрролла и др. Заслуженной популярностью также пользуются произведения Заходера, написанные в прозе. Борис Заходер - лауреат многих литературных премий.*

Первый этап – работа с лексикой. При этом семантизируются не все новые слова, а только трудные грамматические формы, фразеология, безэквивалентная лексика, слова в переносном значении. Способы семантизации: синонимы, антонимы, словообразовательный анализ, дефиниция и др. Пример лингвостилистического комментария:

Тужить (прост.) = печалиться
Дело стало (устойч.) = работа остановилась
Фу-ты ну-ты! – междометие, выражающее иронию, насмешку
Воображала (разг., с негативн.оттенк.) – человек, имеющий о себе преувеличенное мнение
Толковать-(по)толковать (разг.) = разговаривать, беседовать
В дан. контексте: особа (иронич.) = человек
Мямлить (разг.) = говорить медленно, неразборчиво
Не хватало только драки! (фр., иронич.) - выражает нежелание события, т.е. драка совсем не нужна!
Совать (прост.) = помещать, ставить
Не понимать ни бе ни ме = не понимать ничего
Водиться (разг., дет.) = дружить
Идти на спор (устойч.) = спорить
Стало быть (разг.) = следовательно, значит
Заливаться /смехом/ (устойч.) = громко смеяться
Сперва (прост.) = сначала
Реветь (разг.) = громко плакать

*Я - последняя буква в азбуке.
Поговорка*

Буква "Я"

Всем известно:
Буква "Я"
В азбуке
Последняя.
А известно ли кому,
Отчего и почему?
- Неизвестно?
- Неизвестно.
- Интересно?
- Интересно! -
Ну, так слушайте рассказ.
Жили в азбуке у нас
Буквы.
Жили, не тужили,
Потому что все дружили,
Где никто не ссорится,
Там и дело спорится.
Только раз
Все дело
Стало
Из-за страшного скандала:
Буква "Я"
В строку не встала,
Взбунтовалась
Буква "Я"! - Я, -
Сказала буква "Я", -
Главная-заглавная!
Я хочу,
Чтобы повсюду
Впереди
Стояла
Я!
Не хочу стоять в ряду.
Быть желаю
На виду! -

Говорят ей:
- Встань на место! -
Отвечает: - Не пойду!
Я ведь вам не просто буква,
Я - местоимение.
Вы
В сравнении со мною -
Недоразумение!
Недоразумение -
Не более не менее!

Тут вся азбука пришла
В страшное волнение.
- Фу-ты ну-ты! -
Фыркнул Ф,
От обиды покраснев.
- Срам! -
Сердито С сказало.
В кричит:
- Воображала!
Это всякий так бы мог!
Может, я и сам - предлог! -
Проворчало П:
- Попробуй,
Потолкуй с такой особой!
- Нужен к ней подход особый, -
Вдруг промямлил Мягкий Знак.
А сердитый Твердый Знак
Молча показал кулак.
- Ти-и-ше, буквы! Стыдно, знаки! -
Закричали Гласные. -
Не хватало только драки!
А еще Согласные!
Надо раньше разобраться,
А потом уже и драться!
Мы же грамотный народ!
Буква "Я"
Сама поймет:
Разве мыслимое дело
Всюду
Я
Совать вперед?
Ведь никто в таком письме
Не поймет ни бе ни ме! -
Я
Затопало ногами:
- Не хочу водиться с вами!
Буду делать все сама!
Хватит у меня ума! -
Буквы тут переглянулись,
Все - буквально! - улыбнулись,
И ответил дружный хор:
- Хорошо,
Идем на спор:
Если сможешь
В одиночку
Написать
Хотя бы строчку, -
Правда,
Стало быть,
Твоя!

- Чтобы я

Да не сумела,
Я ж не кто-нибудь,
А Я!
...Буква "Я" взялась за дело:
Целый час она
Пыхтела,
И кряхтела,
И потела, -
Написать она сумела
Только
"...яяяя!"
Как зальется буква "Х":
- Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха! -
О
От смеха покатилося!
А
За голову схватилося.
Б
Схватилося за живот...
Буква "Я"
Сперва крепилась,
А потом как заревет:
- Я, ребята, виновата!

Признаю
Вину свою!
Я согласна встать, ребята,
Даже сзади
Буквы "Ю"!

- Что ж, - решил весь алфавит, -
Если хочет - пусть стоит!
Дело ведь совсем не в месте.
Дело в том, что все мы - вместе!
В том, чтоб все -
От А до Я -
Жили, как одна семья!

Буква "Я"
Всегда была
Всем и каждому мила.
Но советуем, друзья,
Помнить место
Буквы "Я"!

Следует обратить внимание, что в тексте стихотворения используются слова разного стиля: разговорные, просторечные, детские и пр., встречаются **синонимы**: *азбука* (в начале стих.) = *алфавит* (в конце стих.), *срам* = *стыд(но)*; **многозначные слова**: 1. *Согласный* – человек, имеющий одинаковое мнение с кем-либо 2. *Согласные* - определенные звуки и буквы алфавита; **фразеология**: - *Дело спорится* = работа идет хорошо; - **Не понимать ни бе ни ме** = не понимать ничего; - **От «А» до «Я»** - 1. в данном контексте выражение употреблено в прямом смысле, т.е. **все буквы алфавита**; 2. в переносном смысле обозначает «с начала до конца», «полностью», напр. «выучить/ помнить от А до Я».

Приведенное выше стихотворение дает возможность иностранным учащимся узнать особенности языка русских жестов. Преподаватель может предложить студентам догадаться /определить по контексту, какие эмоции обозначают глаголы *покраснеть* и *пробурчать*, продемонстрировать жесты *схватиться за голову*, *показать кулак* и предположить, какое они имеют значение. При правильной догадке необходимо поощрять учащихся, поддерживать в них уверенность в своих силах. В этом случае даже маленькое, но самостоятельное «открытие» студента важнее обширного объяснения преподавателя.

Хорошие плоды приносит сравнительный подход к изучаемому явлению: студенты с интересом отмечают сходства и различия невербального языка у разных народов.

(Ключ: В русской культуре жест «схватиться за голову» означает *прийти в отчаяние, ужаснуться*; «показать кулак» – *продемонстрировать угрозу*).

Далее преподаватель ставит перед учащимися задачу описать ситуацию, героев, причину конфликта, помогает осмыслению сюжета произведения. Именно в сюжете автор выявляет связи и противоречия между героями, показывает в развитии изображаемые им характеры и обстоятельства. Все это содействует постижению выраженных в произведении идей.

Студентам предлагаются вопросы: 1) О чем идет речь в стихотворении? 2) Кто с кем спорит? 3) Кто виновник скандала? 4) Почему буква Я хочет стоять на первом месте? 5) Почему остальные буквы с этим не согласны и высказывают недовольство? 6) Какое испытание предлагается букве Я? 7) Как она с ним справилась? 8) К какому решению после этого пришла буква Я?

Несмотря на несложную коллизию, иностранные студенты могут оказаться в затруднении при определении причины недовольства букв. В этом случае преподавателю следует сделать лингвострановедческий комментарий, в котором присутствует воспитательный момент:

«Основные правила поведения русского человека в коллективе соотносятся с тем, что обществом приветствуются положительные качества в характере человека: умение мирно решать проблемы, вежливость, скромность, терпимость к другому мнению и т.д. У русских традиционно не принято «якать» (т.е. «выпячивать» своё «я»), осуждается стремление неоправданно претендовать на первое место, (стремиться быть «на виду»), пренебрежительно высказываться о друзьях, коллегах и т.д.»

После этого выполнение следующих заданий не составит труда: 1. Дайте оценку поведению буквы Я с учетом вышеприведенных этикетных правил. 2. Объясните смысл выведенной в качестве эпиграфа поговорки: «Я – последняя буква в азбуке».

На следующем этапе работы преподаватель предлагает учащимся сформулировать тему и идею произведения. Темой является спор между буквами алфавита, а основная мысль в том, что с помощью одной буквы невозможно написать какое-либо слово так же, как невозможно существование человека без друзей, без семьи, вне коллектива. Варианты: 1. В коллективе надо жить дружно 2. Каждый человек нужен, и важно найти своё место. 3. Скромность украшает человека и т.д. и т.п.

Затем следует задание на краткий пересказ содержания произведения: *Поэт в шуточно-сказочной форме рассказывает о вымышленном споре между буквами русского алфавита. Он представляет буквы алфавита как группу детей/людей, ведущих разговор. Буква Я выражает желание стоять на первом месте в алфавите, т.к. считает себя самой важной буквой, потому что она одновременно является местоимением. Остальные буквы с ней не согласны и предлагают ей написать хотя бы одну строчку, не пользуясь другими буквами. Буква Я не может справиться с этой задачей. Признав свою вину, она соглашается встать на последнее место в алфавите.*

Можно также отметить особенности композиции стихотворения: оно содержит элементы сказки: (есть зачин и концовка) и особенности языка (синтаксиса): произведение относится к «детской» поэзии, поэтому автор использует короткие фразы, простые предложения; разговорно-просторечные слова, создающие атмосферу доверительного рассказа, задушевной беседы взрослого с детьми. Строфика стиха прекрасно приспособлена для обучения правильной интонации. Вынесение слова или даже буквы на отдельную строку подчёркивает смысловую сторону графически выделяемых синтаксических групп и дает иностранным студентам возможность отчётливо произносить составные части стиха и слоги (скандировать). И, наконец, жанровые особенности: стихотворение напоминает басню с моральным выводом.

Дополнительные возможности работы с данным поэтическим текстом

1. Строчки «*Жили, не тужили, потому что все дружили*» можно предложить в качестве фонетической зарядки в группах студентов, для которых произношение русских шипящих представляет значительную трудность.

2. Данное стихотворение можно использовать на итоговом занятии вводно-фонетического курса при проверке знания русского алфавита, а также на вводном занятии по научному стилю речи для будущих филологов, т.к.:

- в тексте демонстрируются названия гласных и согласных букв (*а, о, ю, я, эф, эс, нэ, бэ, вэ, ха,*); названия частей речи (*местоимение, предлог*);

- имеются намёки на графическое изображение букв (При ответе на вопросы: Почему *О* – покатилося?, а *Б* схватилося за живот? – студентам даётся возможность подключить догадку, фантазию, воображение);

- упоминается порядок букв в алфавите – буква *Я* находится на последнем месте после буквы *Ю*.

Примерные вопросы и задания:

1) На что похожа буква *О*? (*Ответ: кольцо, сушка, баранка, обруч, шина*) 2) Что вам напоминают другие буквы русского алфавита? 3) Сколько букв в русском алфавите? 4) Назовите 3 первые и 3 последние буквы алфавита. 5) Какая буква находится в середине алфавита?

Творческие/эвристические вопросы и задания:

1) Как вы думаете, какие буквы русского алфавита встречаются в словах наиболее часто/редко? Как это можно определить? (*Ответ: часто – О, А, Е; редко – Ф, Ь*) /Подсчитать можно их количество на одной странице/ 2) Какие буквы еще, кроме упомянутых в стихотворении *Я* и *В*, являются частями речи – союзами, предлогами, междометиями? (*Ответ: гласные а, о, и, у, э; согласные к, с, ж*) 3) Как вы полагаете, какое слово встречается в русском языке чаще всего? (*Ответ: Союз И, затем следуют краткие части речи – В, НЕ, ОН, НА*).

3. На занятиях по речевой практике пригодятся естественные живые диалоги стихотворения, разговорные конструкции, выражающие порицание в ситуации ссоры для ее прекращения: — *Тише, ...! Стыдно, ...!* и конструкции для извинения/признания своей вины: — *Я виноват/а. — Признаю свою вину!*

4. «Букву *Я*» легко инсценировать, т.к. данное стихотворение фактически готовое руководство для режиссера. Воображение поэта персонифицирует буквы, создает образы, характер которых подчеркивается фонетическим обликом слов, мимикой (*Ф* – фыркает, мягкий знак – мямлит), жестами (твёрдый знак – показывает кулак), характерными высказываниями (*П* – ворчит, *Х* – хохочет). Студенты могут сами распределить роли и разыграть диалоги и сценки, создать мини-спектакль.

Таким образом, умелый подход к выбору художественного текста позволяет преподавателю создать в аудитории творческую атмосферу, объединить три основные функции педагогического процесса: образовательную, воспитательную и развивающую.

Использованная литература:

1. Кулибина Н.В. Читаем стихи русских поэтов: Пособие по обучению чтению художественной литературы. СПб, Златоуст, 1999

2. Чтение художественного текста. - Из кн.: Методическая мастерская. Образцы уроков по РКИ. /Н.Б.Битехтина и др./ М., РЯ Курсы, 2010. стр. 96-113